

audiret improperium ab una ex ancillis patris sui,

8. Quoniam tradita fuerat septem viris, et daemionum nomine Asmodæus occiderat eos, mox ut ingressi fuissent ad eam.

9. Ergo cum pro culpa sua increparet puellam, respondit ei, dicens: Amplius ex te non videamus filium, aut filiam super terram, interfectrix virorum tuorum.

10. Numquid et occidere me vis, sicut jam occidisti septem viros? Ad hanc vocem perrexit in superius cubiculum domus suæ: et tribus diebus, et tribus noctibus non manducavit, neque bibit:

11. Sed in oratione persistens, cum lacrymis deprecabatur Deum, ut ab isto improperio liberaret eam.

12. Factum est autem die tertiâ, dum compleret orationem, benedicens Dominum,

13. Dixit: Benedictum est nomen tuum, Deus patrum nostrorum: qui cum iratus fueris, misericordiam facies, et in tempore tribulationis peccata dimittis his, qui invocant te.

14. Ad te, Domine, faciem meam converto, ad te oculos meos dirigo.

15. Peto, Domine, ut de vinculo improperii hujus absolvas me, aut certè desuper terram eripias me.

16. Tu scis, Domine, quia nunquam concupivi virum, et mundam servavi animam meam ab omni concupiscentia.

17. Nunquam cum ludentibus miscui me: neque cum his qui in levitate ambulant, participem me præbui.

18. Virum autem cum timore tuo, non cum libidine mea consensui suscipere.

19. Et, aut ego indigna fui illis, aut illi forsitan me non fuerunt digni: quia forsitan viro alii conservasti me.

20. Non est enim in hominis potestate consilium tuum.

21. Hoc autem pro certo habet omnis, qui te colit, quòd vita ejus, si in probatione fuerit, coronabitur: si autem in tribulatione fuerit, liberabitur: et si in correptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit.

<sup>1</sup> Viene de *אשמו*, que significa *perdidit*, y así los Griegos trasladan *ἀπολλύων*, *exterminador*. El príncipe de los demonios entre los Medos, que encendia la concupiscentia en los hombres.

<sup>2</sup> Parece se ha de entender esto conforme al texto griego, que dice expresamente: *πρὶν ἢ γενέσθαι αὐτὸς μετ' αὐτῆς, ὅς ἐν γυναιξί*, *antes que ellos se llegasen á ella, como á su mujer*.

<sup>3</sup> El Griego: *Ahogando á tus maridos*: lo que declara, como perecieron.

<sup>4</sup> De la vergüenza y confusion, que le resultaba de la muerte de sus siete maridos: del improperio con que la criada la habia tratado, diciendo, que ella era la que los habia ahogado: y de la esterilidad, que le habia deseado por medio de una horrible imprecacion.

<sup>5</sup> MS. 8. *Treveladores*. Hombres desenvueltos, lascivos, divertidos. El verbo *ludere* se entiende frecuentemente en la Escritura de las danzas y bailes; pero aquí se puede tomar en una significacion general de toda suerte de licencia, diversion, ó ligereza de ánimo.

<sup>6</sup> Es grande leccion para los cristianos, que toman el estado del matrimonio.

<sup>7</sup> Puesto que el hombre ni puede, ni debe penetrar el modo y los designios con que el Señor, con la mayor sabiduría, gobierna todas las cosas del universo.

tambien ultrajar de una de las criadas de su padre,

8. Porque habia tenido siete maridos, y un demonio llamado Asmodeo <sup>1</sup> les habia quitado la vida, luego que entraron á ella <sup>2</sup>.

9. Reprendiendo pues á la muchacha por alguna falta suya, respondiòle esta, diciendo: Nunca jamás veamos de tí hijo, ni hija sobre la tierra, matadora de tus maridos <sup>3</sup>.

10. ¿Por ventura quieres tambien matarme á mi, como has hecho ya con siete maridos? Á estas voces se marchó al cuarto mas alto de su casa: y en tres dias, y tres noches no comió, ni bebió:

11. Mas perseverando en oracion, rogaba con lágrimas á Dios, que la librase de tal improperio <sup>4</sup>.

12. Y acaeciò que el tercer dia, cuando acababa su oracion, bendiciendo al Señor,

13. Dijo: Bendito es tu nombre, Dios de nuestros padres: que despues que te hayas enojado, harás misericordia, y en el tiempo de la tribulacion perdonas los pecados á los que te invocan.

14. Á tí, Señor, vuelvo mi rostro, á tí encamino mis ojos.

15. Te pido, Señor, que me desates del lazo de este oprobio, ó por lo menos me arrebatas de sobre la tierra.

16. Tú sabes, Señor, que nunca he codiciado varon, y que he conservado mi alma limpia de toda concupiscentia.

17. Jamás me he acompañado con gente retonzona <sup>5</sup>: ni he tenido trato con los que se portan livianamente.

18. Consentí en tomar marido en tu temor, y no por liviandad mia <sup>6</sup>.

19. Y, ó yo fui indigna de ellos, ó acaso ellos no fueron dignos de mí: porque tal vez me has reservado para otro esposo.

20. Porque tu consejo no está en la potestad del hombre <sup>7</sup>.

21. Mas esto tiene por cierto todo aquel, que te reverencia, que si su vida se viere en prueba, será coronado: y si estuviere en tribulacion, será librado: y si estuviere en correccion, podrá llegar á tu misericordia.

22. Non enim delectaris in perditionibus nostris: quia post tempestatem, tranquillum facis: et post lacrymationem et fletum, exultationem infundis.

23. Sit nomen tuum, Deus Israël, benedictum in sæcula.

24. In illo tempore exaudita sunt preces amborum in conspectu gloriæ summi Dei:

25. Et missus est angelus Domini sanctus Raphael, ut curaret eos ambos, quorum uno tempore sunt orationes in conspectu Domini recitatae.

22. Porque no te deleitas en nuestras pérdidas: puesto que despues de la tempestad, hacés la bonanza: y despues de las lágrimas y el llanto, infundes la alegría.

23. Dios de Israel, bendito sea tu nombre por los siglos.

24. En aquel tiempo fueron oídas las oraciones de ambos en la presencia gloriosa del sumo Dios:

25. Y fué enviado el santo ángel del Señor Raphaél <sup>1</sup>, para curarlos á ambos, cuyas oraciones fueron expuestas á un tiempo delante del Señor.

## CAPÍTULO IV.

Creendo Tobias estar cercano á la muerte, da á su hijo avisos muy piadosos de salud; le declara la virtud de la limosna, y le da noticia de los diez talentos de plata prestados á Gabelo.

1. Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset, vocavit ad se Tobiam filium suum,

2. Dixitque ei: Audi, fili mi, verba oris mei, et ea in corde tuo, quasi fundamentum construe.

3. Cum acceperit Deus animam meam, corpus meum sepeli: et honorem habebis matri tuæ omnibus diebus vitæ ejus:

4. Memor enim esse debes, quæ et quanta pericula passa sit propter te in utero suo.

5. Cum autem et ipsa compleverit tempus vitæ suæ, sepelias eam circa me.

6. Omnibus autem diebus vitæ tuæ in mente habeto Deum: et cavè ne aliquando peccato consentias, et prætermittas præcepta Domini Dei nostri.

7. Ex substantia tua fac eleemosynam, et noli avertere faciem tuam ab ullo paupere: ita enim fiet ut nec à te avertatur facies Domini.

8. Quomodo potueris, ita esto misericors.

9. Si multum tibi fuerit, abundanter tribue: si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri stude.

1. Tobias pues creyendo que era oída la oracion, que habia hecho de poder morir, llamó á sí á Tobias su hijo,

2. Y le dijo: Oye, hijo mio, las palabras de mi boca, y asíentalas en tu corazon, como cimiento.

3. Luego que Dios recibiere mi alma, entierra mi cuerpo: y honrarás á tu madre todos los dias de su vida:

4. Porque debes acordarte de cuantos, y cuan grandes peligros pasó por tí, llevándote en su seno.

5. Y cuando ella hubiere cumplido el tiempo de su vida, la enterrarás cerca de mí <sup>2</sup>.

6. Tendrás á Dios en tu mente todos los dias de tu vida: y guárdate de consentir jamás en pecado, ni de quebrantar los mandamientos del Señor Dios nuestro.

7. De tus haberes haz limosna, y no apartes tu rostro de ningun pobre <sup>3</sup>: porque así será, que tampoco se apartará de tí el rostro del Señor.

8. Segun pudieres, así usa de misericordia <sup>4</sup>.

9. Si tuviéres mucho <sup>5</sup>, da con abundancia: si tuviéres poco, aun lo poco procura darlo de buena gana.

<sup>1</sup> Que significa *medicina de Dios*, ó *médico enviado por Dios*. S. JERÓNIMO in *Daniel VIII*, dice, que cuando Dios quiere curar á alguno envia al santo ángel Raphaél, cuyo nombre nos da á entender, que de Dios nos viene la verdadera medicina y toda salud.

<sup>2</sup> Esto es, en el mismo sepulcro.

<sup>3</sup> No podemos socorrer á todos los pobres; pero podemos tratarlos con blandura y con agrado, y darles á entender, que ya que no nos hallamos en estado de aliviarlos y socorrerlos, por lo menos somos sensibles á lo que padecen, y nos mueven á compasion sus trabajos.

<sup>4</sup> MS. 8. *Sey mercendero*.

<sup>5</sup> Solamente la caridad sólida é ingeniosa entiende el espíritu de esta regla. Cifándose á los términos legitimos de lo necesario, halla en el sobrante un copioso fondo, que emplear en socorro de los pobres. Por el contrario, la mayor parte de los ricos, que no consultan en el uso de los bienes, sino con su codicia, lujo y soberbia, para las que no alcanza todo cuanto tienen, no hallan cosa supérflua, que separar y destinar para alivio de los menesterosos.

a Exod. xx, 12. Eccl. vii, 29. — b Prov. iii, 9. Eccl. iv, 1. — c Lue. xiv, 13. Eccl. xxxv, 12.

10. Præmium enim bonum tibi thesaurizas in die necessitatis.

11. <sup>a</sup> Quoniam eleemosyna ab omni peccato, et à morte liberat, et non patietur animam ire in tenebras.

12. Fiducia magna erit coram summo Deo eleemosyna omnibus facientibus eam.

13. <sup>b</sup> Attende tibi, fili mi, ab omni fornicatione, et præter uxorem tuam nunquam patiaris crimen scire.

14. Superbiam nunquam in tuo sensu, aut in tuo verbo dominari permittas : <sup>c</sup> in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio.

15. <sup>d</sup> Quicumque tibi aliquid operatus fuerit, statim ei mercedem restitue, et merces mercenarii tui apud te omnino non remaneat.

16. <sup>e</sup> Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias.

17. <sup>f</sup> Panem tuum cum esurientibus et egenis comede, et de vestimentis tuis nudos tege.

18. Panem tuum, et vinum tuum super sepulturam justis constitue, et noli ex eo manducare, et bibere cum peccatoribus.

19. Consilium semper à sapiente perquire.

20. Omni tempore benedic Deum : et pete ab eo, ut vias tuas dirigat, et omnia consilia tua in ipso permaneant.

21. Indico etiam tibi, fili mi, dedisse me decem talenta argenti, dum adhuc infantulus esses, Gabelo, in Rages civitate Medorum, et chirographum ejus apud me habeo :

22. Et ideo perquire quo modo ad eum pervenias, et recipias ab eo supra memoratum pondus argenti, et restituas ei chirographum suum.

10. Porque te atesoras un grande premio para el dia de la necesidad <sup>1</sup>.

11. Por cuanto la limosna libra de todo pecado <sup>2</sup> y de la muerte, y no permitirá que el alma vaya á las tinieblas <sup>3</sup>.

12. La limosna servirá de gran confianza delante del sumo Dios á todos los que la hacen.

13. Guárdate, hijo mio, de toda fornicacion, y fuera de tu mujer, nunca consentas en conocer crimen.

14. No permitas jamás que reine la soberbia en en tus sentimientos <sup>4</sup> ó en tus palabras : porque en ella tomó principio toda la perdicion.

15. Á todo aquel, que hubiere trabajado alguna cosa para ti, dale luego su jornal, y la soldada de tu jornalero de nignun modo quede en tu poder <sup>5</sup>.

16. Guárdate de hacer jamás á otro, lo que no quisieres que otro te haga á ti.

17. Come tu pan con los hambrientos y menesterosos, y con tus vestidos cubre á los desnudos.

18. Pon tu pan y tu vino sobre el sepulcro del justo <sup>6</sup>, y no quieras comer ni beber de ello con los pecadores.

19. Busca siempre consejo del hombre sabio.

20. Alaba al Señor en todo tiempo : y pidele, que enderece tus caminos, y que permanezcan en él todos tus designios.

21. Te hago tambien saber, hijo mio, como yo di, cuando aun eras muy niño <sup>7</sup>, diez talentos de plata á Gabelo, en Rages ciudad de los Medos, y tengo en mi poder el recibo de su mano :

22. Y por tanto procura modo de que vayas allá, y recobres de él la sobredicha cantidad de plata, y le restituas el recibo firmado de su mano

<sup>1</sup> En el dia de la cuenta, en el que la muerte nos habrá despojado de todos los bienes que teniamos.

<sup>2</sup> Si el pecador, que gime bajo del peso de sus iniquidades, y desea alcanzar el espiritu de la penitencia, hace á los pobres participantes de sus bienes por un principio de fe y de compasion por el prójimo ; sus limosnas serán de tanto precio en los ojos del Señor, que por último concederá á sus deseos y ruegos la gracia de una sincera conversion, conforme á lo que se promete en aquellas palabras de Jesucristo : *Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.* MATH. v, 7.

<sup>3</sup> Á las tinieblas del infierno.

<sup>4</sup> El Griego : *En tu corazon.* Ella es el principio, y fué el origen de la perdicion y ruina de los ángeles y de los hombres. La soberbia es el primero y el mayor de todos los pecados; y por consiguiente el que Dios mas aborrece, porque mira á despojarle de la gloria que á él solo le pertenece.

<sup>5</sup> Levit. xix, 13. Deuter. xxiv, 14, 15. JACOB. v, 4.

<sup>6</sup> Los pueblos idólatras ponian diversos manjares y bebidas sobre los sepulcros de los muertos, persuadidos neciamente, que su alma ó sombra venia á gustar aquellos manjares, ó por lo menos á olerlos. Los Hebréos parece que practicaban una cosa semejante, pero con miras y motivos muy diferentes; porque despues de haber ofrecido sobre el sepulcro de un difunto pan, manjares y vino, lo repartian entre los pobres para que rogasen á Dios por su alma, esto es, de aquel que piadosamente podian creer que habia muerto en gracia de Dios; porque á los que mueren en pecado mortal, de nada les aprovecha la limosna. Los cristianos en los primeros siglos de la Iglesia hacian tambien estas ofrendas y convites sobre los sepulcros de los muertos, y aun de los mártires en el dia de su fiesta. Pero degenerando esto despues en un abuso escandaloso, se suprimieron estas mesas, como por la misma razon se prohibieron tambien las de los *agapes* en la celebracion de la Eucaristia.

<sup>7</sup> MS. 8. *Seyendo ninnuelo.*

<sup>a</sup> Eccli. xxix, 15. — <sup>b</sup> I Thessalonicens. iv, 3. — <sup>c</sup> Genes. iii, 5. — <sup>d</sup> Levit. xix, 13. Deuter. xxiv, 14. — <sup>e</sup> Matth. vii, 12. Luc. vi, 31. — <sup>f</sup> Ibid. xiv, 13.

23. Noli timere, fili mi : pauperem quidem vitam gerimus, sed <sup>a</sup> multa bona habebimus, si timuerimus Deum, et recesserimus ab omni peccato, et fecerimus bene,

23. No temas, hijo mio : es verdad que pasamos una vida pobre, mas tendremos muchos bienes, si temiéremos á Dios <sup>1</sup>, y nos apartáremos de todo pecado, é hiciéremos el bien.

## CAPÍTULO V.

El angel Raphaél se ofrece á acompañar al jóven Tobias á Rages. El padre le recomienda el hijo; vanse Tobias y el Angel, y la madre llora la ausencia del hijo.

1. Tunc respondit Tobias patri suo, et dixit : Omnia quaecumque præcepisti mihi faciam, pater.

2. Quomodo autem pecuniam hanc requiram, ignoro. Ille me nescit, et ego eum ignoro : quod signum dabo ei? Sed neque viam, per quam pergatur illuc, aliquando cognovi.

3. Tunc pater suus respondit illi, et dixit : Chirographum quidem illius penes me habeo : quod dum illi ostenderis, statim restituet.

4. Sed perge nunc, et inquire tibi aliquem fidelem virum, qui eat tecum salvá mercede sua : ut, dum adhuc vivo, recipias eam.

5. Tunc egressus Tobias, invenit juvenem splendidum, stantem præinctum, et quasi paratum ad ambulandum.

6. Et ignorans quod Angelus Dei esset, salutavit eum, et dixit : Unde te habemus bone juvenis?

7. At ille respondit : Ex filiis Israël. Et Tobias dixit ei : Nosti viam, quæ ducit in regionem Medorum?

8. Cui respondit : Novi : et omnia itinera ejus frequenter ambulavi, et mansi apud Gabelum fratrem nostrum : qui moratur in Rages civitate Medorum, quæ posita est in monte Ecbatanis.

9. Cui Tobias ait : Sustine me obsecro, donec hæc ipsa nuntiem patri meo.

10. Tunc ingressus Tobias, indicavit uni-

1. Entonces respondió Tobias á su padre, y dijo : Padre, haré todo lo que me has mandado.

2. Mas no sé como he de cobrar este dinero. Porque ni él me conoce á mi, ni yo le conozco á él : ¿qué señal le daré? Ni tampoco he sabido jamás el camino, por donde se va allá.

3. Entonces su padre le respondió, y dijo : Tengo en mi poder el recibo de su mano : y luego que se lo mostrares, te pagará al instante.

4. Mas anda ahora, y haz diligencia de algun hombre fiel, que vaya contigo pagándole su salario <sup>2</sup> : para que mientras yo vivo todavía, haga esta cobranza.

5. Entonces saliendo Tobias, halló un gallardo jóven, que estaba haldas en cinta, y como á punto para caminar.

6. Y sin saber que era un Ángel de Dios, le saludó, y dijo : ¿De dónde te tenemos buen mancebo?

7. Y él respondió : De los hijos de Israël <sup>3</sup>. Y Tobias le dijo : ¿Sabes el camino, que va á la región de los Medos?

8. Si lo sé, le respondió : y he andado muchas veces todos sus caminos, y he posado <sup>4</sup> en casa de Gabelo nuestro hermano : que mora en Rages ciudad de los Medos, que está situada en el monte de Ecbatana <sup>5</sup>.

9. Tobias le dijo : Aguárdame te ruego, mientras que doy aviso á mi padre de todo esto.

10. Con esto entrando Tobias, contó todas es-

<sup>1</sup> ¡Qué ricos seremos en medio de la mayor pobreza, si poseemos el tesoro del santo temor de Dios, de la inocencia, y de la práctica de las virtudes! ¡Qué pobres y miserables en el seno mismo de la grandeza y de las riquezas, si no ponemos en Dios toda nuestra dicha y esperanza! ¡Qué loco anda el mundo, y qué ajeno de considerar todas estas verdades!

<sup>2</sup> MS. 8. *Por su logo.*

<sup>3</sup> Soy un Israelita. Si Raphaél tomó la figura de uno de los Israelitas, pudo tambien tomar el nombre; de la manera que el Angel que conducia á los Israelitas en el desierto, y que les hablaba sobre el monte de Sinai, tomó el nombre de Dios á quien representaba; y así no hubo ninguna mentira de parte del Angel. Toda mentira encierra en sí un designio de engañar á aquellos con quienes se habla. El Angel no tuvo designio de engañar á Tobias ni á su hijo, sino de tenerles encubierta la verdad para descubrirla á su tiempo. Lo mismo hemos de decir de lo que despues añadió; esto es, que sabia el camino de Rages, que le tenia andado muchas veces : que se habia hospedado en casa de Gabelo en Rages, etc. Basta para esto que aquel que representaba, y cuyo nombre tomó, hubiese viajado en la Media, y hospedádose en casa de Gabelo; porque ningun inconveniente hay en que así lo supongamos.

<sup>4</sup> MS. 8. *E andudí, etc., é yoguí.* — <sup>5</sup> Ó en las montañas de la provincia de Ecbatana.

<sup>a</sup> Rom. vii, 17.

versa hæc patri suo. Super quæ admiratus pater, rogavit ut introiret ad eum.

11. Ingressus itaque salutavit eum, et dixit: Gaudium tibi sit semper.

12. Et ait Tobias: Quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, et lumen coeli non video?

13. Cui ait juvenis: Forti animo esto, in proximo est ut à Deo cureris.

14. Dixit itaque illi Tobias: Numquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in Rages civitatem Medorum? et cum redieris, restituam tibi mercedem tuam.

15. Et dixit ei Angelus: Ego ducam, et reducam eum ad te.

16. Cui Tobias respondit: Rogo te, indica mihi, de qua domo, aut de qua tribu es tu?

17. Cui Raphael angelus dixit: Genus quæris mercenarii, an ipsum mercenarium, qui cum filio tuo eat?

18. Sed ne fortè sollicitum te reddam, ego sum Azarias Ananiæ magni filius.

19. Et Tobias respondit: Ex magno genere es tu. Sed peto ne irascaris quòd voluerim cognoscere genus tuum.

20. Dixit autem illi Angelus: Ego sanum ducam, et sanum tibi reducam filium tuum.

21. Respondens autem Tobias, ait: Bene ambuletis, et sit Deus in itinere vestro, et Angelus ejus comitetur vobiscum.

22. Tunc paratis omnibus, quæ erant in via portanda, fecit Tobias vale patri suo, et matri suæ, et ambulaverunt ambo simul.

23. Cumque profecti essent, cepit mater ejus flere, et dicere: Bachelum senectutis nostræ tulisti, et transmisisti à nobis.

tas cosas á su padre. Y admirado el padre dello, le rogó que entrase en su casa.

11. Y cuando hubo entrado saludó á Tobias, y dijo: Gozo sea contigo por siempre<sup>1</sup>.

12. Y dijo Tobias: ¿Qué gozo puedo yo tener, que estoy<sup>2</sup> en tinieblas, y no veo la luz del cielo?

13. Al que respondió el jóven: Ten buen ánimo, que está ya muy cerca el que seas curado por Dios.

14. Con lo que Tobias le dijo: ¿Podrás por ventura llevar á mi hijo á casa de Gabelo á Rages ciudad de los Medos? y cuando volvieres, te pagaré tu salario<sup>3</sup>.

15. Y le dijo el Ángel: Yo le llevaré, y te lo volveré á traer acá.

16. Y Tobias le dijo: Dime, te ruego<sup>4</sup>, ¿de qué familia, ó de qué tribu eres tú?

17. Y el ángel Raphaél le dijo: ¿Buscas tú el linaje del jornalero<sup>5</sup>, ó al mismo jornalero, que vaya con tu hijo?

18. Mas por no ponerte en cuidado, yo soy Azarias hijo del grande Ananias.

19. Y Tobias respondió: De grande linaje eres tú<sup>6</sup>. Mas ruégote, que no tomes enojo de que haya querido saber tu linaje.

20. Y el Ángel le dijo: Yo llevaré sano á tu hijo, y sano te lo volveré á traer.

21. Y respondiendo Tobias, dijo: Id con bien, y el Señor sea en vuestro camino, y su Ángel vaya en vuestra compañía.

22. Entonces prevenido todo lo que se debía llevar para el camino, se despidió Tobias de su padre y de su madre, y echaron á andar los dos juntos.

23. Y luego que partieron, comenzó su madre á llorar<sup>7</sup>, y decir: Nos has quitado el báculo de nuestra vejez, y le has enviado lejos de nosotros.

<sup>1</sup> Fórmula de salutación, que equivale á lo mismo que: *La paz sea contigo*.

<sup>2</sup> Esta respuesta no es contraria á lo que se dice en el cap. II, 3. Tobias no era insensible á su desgracia. La virtud no apaga en los santos los sentimientos de la naturaleza, sino que los reprime, corrige, y somete á las órdenes de Dios.

<sup>3</sup> El Griego añade, que le señaló por día una draema de salario, ó cerca de dos reales de nuestra moneda, pagándole el gasto del camino, y prometiéndole alguna gratificación para cuando volviese.

<sup>4</sup> Tobias le hizo esta pregunta, ó por curiosidad natural, ó mas bien para informarse de la calidad de la persona á quien fiaba su hijo.

<sup>5</sup> Como si dijera: ¿Qué es del caso la familia ni el linaje del jornalero, con tal que sepa y pueda cumplir aquello en que se le emplea? Pero el santo Ángel viendo que esta respuesta podía dejar alguna inquietud en el santo viejo, le dijo que era Azarias hijo de Ananias, porque en efecto habia tomado su figura. Véase arriba la nota al v. 7. *Azarias* significa *socorro de Dios*; y en este sentido podia tambien decir el Ángel en esta ocasion que era Azarias en el oficio; pues venia para dar socorro á Tobias. *Ananias* significa *la gracia de Dios*.

<sup>6</sup> En el Griego se dice, que Tobias le reconoció por pariente, ó de la misma tribu; y que aseguró que conocia á Ananias y á Jonathás hijos de Samaías, con quienes iba á Jerusalém á adorar al Señor, y á ofrecerle las primicias y los diezmos, porque no habian seguido temerariamente el mal ejemplo de sus hermanos.

<sup>7</sup> Anna que no escuchaba sino los sentimientos de la naturaleza, se afligia viéndose privada de la presencia de un hijo único, á quien amaba muy tiernamente. Tobias lleno de fe la consolaba, asegurándole que le volvería á ver en robusta salud. Su confianza se apoyaba sobre un íntimo sentimiento, de que su hijo iba bajo la escolta del Ángel bueno del Señor, y lo mismo repite en el v. 27, todo lo cual sirve para confirmar la doctrina que Jesucristo enseñó

a *Infrá* 2, 4.

24. Nunquam fuisset ipsa pecunia, pro quamisisti eum!

25. Sufficiebat enim nobis paupertas nostra, ut divitias computaremus hoc, quòd videbamus filium nostrum.

26. Dixitque ei Tobias: Noli flere, salvus perveniet filius noster, et salvus revertetur ad nos, et oculi tui videbunt illum.

27. Credo enim quòd Angelus Dei bonus commitetur ei, et bene disponat omnia, quæ circa eum geruntur, ita ut cum gaudio revertatur ad nos.

28. Ad hanc vocem cessavit matèr ejus flere, et tacuit.

24. ¡Ojalá que nunca hubiera habido ese dinero, por el que le has enviado!

25. Porque bastábanos nuestra pobreza, para que contásemos por riquezas, el que veíamos á nuestro hijo.

26. Y le dijo Tobias: No llores, salvo llegará nuestro hijo, y salvo volverá á nosotros, y tus ojos le verán.

27. Porque creo que el Ángel bueno de Dios le acompaña, y que encamina bien todo lo que le pertenece, de manera que volverá á nosotros con gozo.

28. Á estas palabras cesó la madre de llorar, y calló.

## CAPÍTULO VI.

Atentado Tobias del Ángel, toma un pez que le queria devorar. Se hospedan en casa de Raguél, y por órden del Ángel le pide Tobias para mujer á su hija Sara, á quien el demonio habia muerto siete maridos.

1. Profectus est autem Tobias, et canis secutus est eum, et mansit primà mansione juxta fluvium Tigris.

2. Et exivit ut lavaret pedes suos, et ecce piscis immanis exivit ad devorandum eum.

3. Quem expavescens Tobias clamavit voce magnà, dicens: Domine, invadit me.

4. Et dixit ei Angelus: Apprehende branchiam ejus, et trahere eum ad te. Quod cum fecisset, attraxit eum in siccum, et palpitate cepit ante pedes ejus.

5. Tunc dixit ei Angelus: Exentera hunc piscem, et cor ejus, et fel, et jecur repone tibi: sunt enim hæc necessaria ad medicamentum utiliter.

6. Quod cum fecisset, assavit carnes ejus, et secum tulerunt in via: cætera salierunt, quæ sufficerent eis, quousque pervenirent in Rages civitatem Medorum.

7. Tunc interrogavit Tobias Angelum, et di-

1. Partió pues Tobias, y fué siguiéndole el perro<sup>2</sup>, y se quedó en la primera posada junto al rio Tigris<sup>3</sup>.

2. Y salió para lavarse los piés, cuando hé aquí que salió un pez disforme para devorarlo.

3. Á cuya vista despavorido Tobias gritó en alta voz, diciendo: Señor, que se tira á mí.

4. Y le dijo el Ángel: Cógelo por una agalla<sup>4</sup>, y tíralo hácia tí. Lo que habiendo ejecutado, lo sacó arrastrando á lo seco, y comenzó á palpar á sus piés.

5. Entonces le dijo el Ángel: Destripa ese pez, y guárdate su corazon, y la hiel, y el hígado: pues<sup>5</sup> estas cosas son necesarias para útiles medicinas.

6. Lo que habiendo ejecutado, asó una parte de sus carnes, y las llevaron consigo en el camino: salaron lo demás, lo que les podia bastar hasta llegar á Rages ciudad de los Medos.

7. Entonces Tobias preguntó al Ángel, y le

en el Evangelio, MATTH. XVIII, 10, y *ad Hebr.* I, 14, y que la Iglesia profesa tocante á los Ángeles custodios, los cuales gozando eternamente de la vista de Dios, son al mismo tiempo los ministros de su providencia, de su bondad, y de su misericordia, para conducir á los hombres durante esta vida en medio de los peligros, que los cercan.

<sup>1</sup> MS. 8. *Con tanto*.

<sup>2</sup> No es inútil esta circunstancia, porque como veremos despues, el perro como era de casa, se adelantó, y así fué el que anunció la vuelta del jóven Tobias.

<sup>3</sup> Para pasar desde Nive á la Media debian ir siempre siguiendo la ribera del Tigris. El Griego: *Llegaron por la tarde al rio Tigris*.

<sup>4</sup> MS. 8. *Por el ailla*.

<sup>5</sup> MS. 8. *E la molieilla*. Inútilmente han pretendido indagar los Intérpretes qué especie de pez era este, que muchos creen que fué el *sollo*, muy comun en el Tigris. Mas aun cuando se hubiera llegado á averiguar, ¿podríamos por esto concebir que el hígado de semejante pez puesto sobre las brasas tenia la virtud de ahuyentar el demonio? Dios hace cuando y como le parece de las menores criaturas, los instrumentos de su poder y de su misericordia. Jesucristo con un poco de tierra que mezcló con su saliva curó á un ciego de nacimiento. Da virtud al agua de libérrar de la esclavitud del demonio el alma de aquel que se bautiza segun el rito de la Iglesia Cristiana. En una historia de esta naturaleza, en que por todas partes se descubre una providencia particular, no debemos andar con rezelos y temores de multiplicar los milagros sin necesidad, suponiendo que Dios quiso ahuyentar el demonio, y restituir la vista á un hombre ciego en un momento por la aplicacion de ciertas cosas, que naturalmente no tenían virtud alguna para producir semejantes efectos.

xit ei : Obsecro te, Azaria frater, ut dicas mihi, quod remedium habebunt ista, quæ de pisce servare iussisti?

8. Et respondens Angelus, dixit ei : Cordis ejus particulam si super carbones ponas, fumus ejus extricat omne genus dæmoniorum, sive à viro, sive à muliere, ita ut ultrà non accedat ad eos.

9. Et fel valet ad unguendos oculos, in quibus fuerit albugo, et sanabuntur.

10. Et dixit ei Tobias : Ubi vis ut maneamus?

11. Respondensque Angelus, ait : Est hic Raguel nomine, vir propinquus de tribu tua, et hic habet filiam nomine Saram, sed neque masculum, neque feminam ullam habet aliam præter eam.

12. Tibi debetur omnis substantia ejus, et oportet eam te accipere conjugem.

13. Pete ergò eam à patre ejus, et dabit tibi eam in uxorem.

14. Tunc respondit Tobias, et dixit : Audio quia tradita est septem viris, et mortui sunt : sed et hoc audivi, quia dæmonium occidit illos.

15. Timeo ergò, ne fortè et mihi hæc eveniant : et cum sim unicuique parentibus meis, deponam senectutem illorum cum tristitia ad inferos.

16. Tunc angelus Raphael dixit ei : Audi me, et ostendam tibi qui sunt, quibus prævalere potest dæmonium.

17. Hi namque, qui conjugium ita suscipiunt, ut Deum à se, et à sua mente excludant, et suæ libidini ita vacent, sicut equus et mulus, quibus non est intellectus : habet potestatem dæmonium super eos.

18. Tu autem cum acceperis eam, ingresses cubiculum, per tres dies continens esto ab ea, et nihil aliud, nisi orationibus vacabis cum ea.

1 El texto griego pone, *del corazón y del hígado*; y lo mismo en el v. 19.

2 Según la ley de Moisés, *Númer. xxxvi, 6*, las hijas cuyo padre no tenía sucesión varonil eran herederas de sus bienes; mas debían casarse con el más cercano de su tribu y de su familia. Por esto el Ángel dice á Tobias, que á él le pertenece toda la hacienda de Raguel, y que debía casarse con su hija. En el Griego se lee : *Porque tú solo has quedado de su linaje*; y en el versículo siguiente : *Porque á ti te pertenece la herencia antes que á ningún otro*.

3 Me rezelo que si yo hago esto, sea causa que el dolor acabe con mis padres.

4 Todo debe ser santo en las buenas disposiciones, que han de tener los que abrazan el matrimonio : todo debe corresponder á la santidad de aquella divina union, que en él se representa. *Ephes. v, 23*. El que solo lo contrae por dar satisfacción á una pasión carnal, imita á las bestias, que no tienen otra guía que un ciego instinto : abusa de la institución del mismo Dios, aplicándola al desarreglo de su pasión, y viene á entregarse al poder del demonio, y hacerse su esclavo; porque ¿qué otro señor puede tener el que destierra á Dios de su corazón, y solo piensa en satisfacer un apetito brutal?

5 La continencia durante los tres primeros días no es una regla para todos. Pero ninguno de los cristianos está dispensado de consagrar á Dios las primicias de su matrimonio por medio del sacrificio de un corazón puro, y de una humilde y fervorosa oración, desterrando cualquier otro pensamiento, que no sea el de pedir á Dios en una santa union de espíritu y de corazón; que los libre de los asaltos del demonio, y derrame su bendición sobre ellos, y sobre los hijos que han de nacer de su matrimonio.

α Num. xxvii, 8; xxvi, 8.

dijo : Ruégote, hermano Azarias, que me digas, ¿para qué remedio serán buenas estas cosas, que me has mandado guardar del pez?

8. Y respondiendo el Ángel, le dijo : Si pusieres sobre las brasas un pedacito del corazón <sup>1</sup>del pez, su humo ahuyenta todo género de demonios, ya sea de un hombre, ya de una mujer, de manera que no se acercan mas á ellos.

9. Y la hiel sirve para unguir los ojos, que tuvieren nubes, y sanarán.

10. Y díjole Tobias : ¿Dónde quieres que poseamos?

11. Y respondiendo el Ángel, dijo : Aquí hay un hombre llamado Raguel, pariente tuyo de tu tribu, y este tiene una hija llamada Sara, y no tiene otro varón, ni otra hembra sino ella.

12. Á ti te pertenece <sup>2</sup>toda su hacienda, y conviene que tú la tomes por mujer.

13. Pídesela pues á su padre, y te la dará por mujer.

14. Entonces Tobias respondió, y dijo : He oído que la han dado á siete maridos, y que han muerto : y aun he oído también, que un demonio los mató.

15. Temo pues, no sea caso que me acaezca á mí también lo mismo : y que siendo hijo único de mis padres, lleve su vejez <sup>3</sup>con dolor al sepulcro.

16. Entonces el Ángel Raphael le dijo : Oyeme, y te mostraré quien son aquellos, contra los que puede prevalecer el demonio.

17. Pues aquellos que abrazan el matrimonio de manera, que echan á Dios de sí, y de su mente, y se entregan á su pasión, como el caballo y el mulo, que no tienen entendimiento : sobre los tales <sup>4</sup>tiene potestad el demonio.

18. Mas tú cuando la hubieres tomado por mujer, entrando en el aposento, no llegues á ella en tres días <sup>5</sup>, y en ninguna otra cosa te ocuparás, sino en hacer oración con ella.

19. Ipsa autem nocte, incenso jecore piscis, fugabitur dæmonium.

20. Secundà verò nocte, in copulatione sanctorum patriarharum admittentis.

21. Tertià autem nocte, benedictionem consequeris, ut filii ex vobis procreentur incolumes.

22. Transactà autem tertià nocte, accipies virginem cum timore Domini, amore filiorum magis quàm ibidine ductus, ut in semine Abrahæ benedictionem in filiis consequaris.

19. Y aquella misma noche, quemando el hígado del pez, será ahuyentado el demonio <sup>1</sup>.

20. Y la segunda noche, serás admitido en el ayuntamiento de los santos patriarcas <sup>2</sup>.

21. Y la tercera noche conseguirás bendición <sup>3</sup>, para que de vosotros nazcan hijos sanos.

22. Y pasada la tercera noche, recibirás la doncella en temor del Señor, llevado mas bien del amor de tener hijos <sup>4</sup> que de la pasión, para que consigas en los hijos la bendición reservada al linaje de Abrahám.

## CAPÍTULO VII.

Raguel por consejo de Raphaél da por mujer á Tobias su hija Sara, y hecha la escritura del desposorio se celebran las bodas.

1. Ingressi sunt autem ad Raguelem, et suscepit eos Raguel cum gaudio.

2. Intuensque Tobiam Raguelem, dixit Annæ uxori suæ : Quàm similis est juvenis iste consobrino meo!

3. Et cum hæc dixisset, ait : Unde estis, juvenes fratres nostri? At illi dixerunt : Ex tribu Nephthali sumus, ex captivitate Ninive.

4. Dixitque illis Raguelem : Nostis Tobiam fratrem meum? Qui dixerunt : Novimus.

5. Cumque multa bona loqueretur de eo, dixit Angelus ad Raguelem : Tobias, de quo interrogas, pater istius est.

6. Et misit se Raguel, et cum lacrymis osculatus est eum, et plorans supra collum ejus,

7. Dixit : Benedictio sit tibi, fili mi, quia boni et optimi viri filius es.

8. Et Anna uxor ejus, et Sara ipsorum filia lacrymatæ sunt.

9. Postquam autem locuti sunt, præcepit Raguel occidi arietem, et parari convivium. Cumque hortaretur eos discumbere ad prandium,

10. Tobias dixit : Hic ego hodie non man-

1. Entraron pues en casa de Raguel, y los recibió Raguel con gozo.

2. Y mirando Raguel á Tobias, dijo á Anna su mujer : ¡Cuán parecido es este mancebo á mi primo hermano!

3. Y habiendo dicho esto, añadió : ¿De dónde sois, jóvenes hermanos nuestros? Y ellos dijeron : Somos de la tribu de Nephthali, de los cautivos de Ninive.

4. Y díjoles Raguel : ¿Conoceis á Tobias mi hermano <sup>5</sup>? Ellos dijeron : Le conocemos.

5. Y hablando de él mucho bueno, dijo el Ángel á Raguel : Tobias, por quien preguntas, es el padre de este.

6. Y Raguel se tiró á él, y le besó llorando, y sollozando sobre su cuello,

7. Dijo : Bendito seas tú, hijo mio, porque eres hijo de un hombre bueno, y muy bueno.

8. Y Anna su mujer, y Sara hija de ambos lloraron <sup>6</sup>.

9. Y despues que hablaron, mandó Raguel matar un carnero, y que se preparase el convite. Y como les instase á que se sentasen á la mesa,

10. Dijo Tobias : Yo no comeré hoy aquí ni

1 La primera noche el fuego de la caridad y de la oración ha de consumir la concupiscencia y los deseos carnales que se simbolizan en el hígado.

2 Heredarás el espíritu y la santidad de los patriarcas Abrahám, Isaac y Jacob, para vivir castamente con Sara, como ellos vivieron con sus mujeres.

3 Recibirás la bendición de Dios, que hará feliz tu matrimonio con los hijos que nacerán de él, y serán como su padre, dignos hijos de Abrahám, conservándoles la salud del cuerpo, y haciendo que por la santidad de su vida sean el objeto de las complacencias del Señor, y asimismo el consuelo de sus padres.

4 Estas pocas palabras son la regla que se ha de guardar en el uso del matrimonio, el que es santo y agradable á Dios, si va acompañado de su santo temor, y cierra la puerta á todo lo que puede ofender á aquel que es la soberana pureza. Y mucho mas en la ley del Evangelio en que está elevado á un sacramento, que representa la admirable union de la humanidad de Jesucristo con su divinidad, y asimismo la union de Cristo con la Iglesia. Y con estos designios le recomiendan á los fieles los santos Padres y los sagrados Concilios.

5 Mi primo hermano, v. 2. Se llamaban *hermanos*, todos los parientes, como dejamos ya notado.

6 De alegría, viendo el buen porte de aquel jóven; y de tristeza, por haber oído el estado en que quedaba su padre; como se declara en el Griego.